

В рамках методологического семинара по проблемам перевода и интерпретации философских текстов
Институт Философии РАН и Российский Университет Дружбы народов приглашают 23 декабря 2020 г. (среда) 14.00 на научный семинар

«ПРОБЛЕМА НЕПЕРЕВОДИМОСТИ В ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ ИВРИТА В РАЗНЫЕ ПЕРИОДЫ»

Заседание семинара состоится онлайн. Ссылка для доступа будет выслана позже.

Заседание семинара будет транслироваться онлайн на YouTube (канал ИФ РАН)

Программа научного семинара

- **Дворкин И.С.** (Руководитель образовательных программ Центра университетского преподавания еврейской цивилизации Иерусалимского университета. Создатель и первый ректор Петербургского еврейского университета)

Непереводимость интеллектуальной лексики в иврите (30 мин.)

Доклад представляет собой постановку вопроса о непереводимости в контексте иврита и еврейской мысли. Проблема непереводимости уже зафиксирована в рассказе о смешении языков (Gen. 11, 1-10). На эту постановку вопроса отзываются некоторые современные исследователи. Наиболее ярко непереводимость проявляется в зоне языковых контактов библейского текста с древнегреческой философией. Непереводимость понятия бытия (היה, הוה, יהיה). Метафизика исхода (Ex., 3, 14) и ее интерпретации. Непереводимость терминов творения: (בריאה, יצירה, עשיה). Проблемы трансформации понятия «природа» (φύσις natura) в ивритские смысловые контексты. Постановка вопросов и анализ примеров.

- **Д-р Ури Гершович** (исследователь средневековой еврейской философии, участник проекта по переводу Талмуда на рус.яз., сочетает иешивное образование с математическим и

философским. Доц. Кафедры еврейской культуры Института Философии СПбГУ).

Проблема непереводаемости терминов талмудической литературы (в зоне языковых контактов с арамейским). Понятия видения (הַרְאָה) и слуха (שְׁמִיעַ) как способов познания в Библии и Талмуде. (15 мин.)

- **Д-р Семен Парижский** (Филолог-востоковед, к.филол.н., доц. ИСАА МГУ, программный директор культурно-образовательного проекта "Эшколот")

От библейского времени к арабской судьбе: трансформация слова זמן в средневековой поэзии на иврите. (15 мин.)

Когда в X веке в мусульманской Испании возникла новая школа поэзии на библейском иврите с использованием приемов стихосложения и тематических жанров арабской поэзии, перед еврейскими поэтами остро встала проблема ограниченности библейского корпуса как единственного источника лексики. Одним из решений стало наделение древнееврейских слов дополнительным значением, имевшимся у общесемитской основы в арабском языке. Наибольшую роль в оформлении оригинального идейно-философского содержания средневековой еврейской поэзии сыграла реинтерпретация библейского слова זמן ("время") как "судьбы" или "рока" под влиянием арабского zamān.

- **Эстер Яглом** (Бейт-Мидраш «Зогар Хай», Иерусалим, исследователь еврейской мистики, преподаватель каббалы, автор проектов в области синтеза хореографии и мистических текстов).

О понятии тикун в еврейской мистике. (15 мин.).

Будут рассмотрены значения термина *тикун* в одном из наиболее важных каббалистических источников *Сефер За-Зо́гар*. В более поздней каббале и в современном иврите это слово обычно переводится как «исправление», тогда как в *Зо́гаре* оно означает «создание нового», «новое качество», «инновацию творения», и, что не менее важно, «украшение», «эстетический аспект творения».

Особенно интересно рассмотреть, как данный термин описывает создание каббалистической реальности – Божественных ликов, а также как он связан с проблемой их единения и единства Бога. Также будет предложено определить место термина *тикун* в системе понятий, связанных с творением: *брия, йецира, асия*.

- Д-р Ури Гершович (СПбГУ).

Постановка проблемы исследования переводов философских понятий на иврит в Средние века и Новое время, а также вопрос дальнейшего функционирования философской терминологии в различных дискурсах. смещение значений, возникновение коннотаций. (15 мин.)

При участии:

- Арье Ольман, исследователь библейского, средневекового и современного иврита. Параллельно с работой в Академии языка иврит преподаёт пять курсов по ивритской филологии в академическом колледже Оѓало-Тель-Хай.
- Хава Броха Корзакова, исследователь и переводчик, сотрудник кафедры классической филологии Университета Бар Илан (Израиль), ученица проф. А. И. Зайцева (ЛГУ). Автор пяти книг стихов на иврите и четырех по-русски, лауреат ряда литературных премий.